

## Porównanie tłumaczeń Objawienie 13:5

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                                                                       | Treść                                                                                                                                   |
|----------|------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| NPI+     | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | I zostały dane mu usta mówiące [słowa] wielkie i bluźnierstwa, i została dana mu władza [to] czynić [przez] miesiący czterdzieści dwa.  |
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy                                          | I został dane zostały dane mu usta mówiące wielkie i bluźnierstwa i została dana mu władza uczynić miesiący czterdzieści dwa            |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                                                                       | I dano mu paszczę mówiącą rzeczy wielkie i bluźnierstwa* oraz dano mu władzę działać przez czterdzieści i dwa miesiące.** ***1)2)3)     |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski                                                       | I dane zostały mu usta mówiące wielkości* i bluźnierstwa, i dana została mu władza uczynić (przez) miesiący czterdzieści [i] dwa.<br>4) |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                                                                 | I został dane (zostały dane) mu usta mówiące wielkie i bluźnierstwa i została dana mu władza uczynić miesiący czterdzieści dwa          |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                                                                      | A dano jej paszczę mówiącą rzeczy wyniosłe i bluźniercze. Ponadto powierzono jej rządy na czterdzieści dwa miesiące.                    |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                                                              | I dano jej paszczę mówiącą rzeczy wielkie i bluźnierstwa. Dano jej też moc, aby działała przez czterdzieści dwa miesiące.               |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                                                              | I dane jej są usta, mówiące wielkie rzeczy i bluźnierstwa; dana jej też jest moc, aby władzę miała przez czterdzieści i dwa miesiące.   |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                                                         | I dane są jej usta, mówiące wielkie rzeczy i bluźnierstwa, i dano jej moc czynić czterdzieści i dwa miesiąca.                           |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                                                          | A dano jej usta mówiące wielkie rzeczy i bluźnierstwa i dano jej możność przetrwania czterdziestu dwu miesięcy.                         |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                                                           | I dano mu paszczę mówiącą rzeczy wyniosłe i bluźniercze, dano mu też moc działania przez czterdzieści i dwa miesiące.                   |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                                                          | I dano jej usta, które mówiły rzeczy wielkie i bluźnierstwa, i dano jej moc, aby działała przez czterdzieści dwa miesiące.              |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                                                            | Bestii dano usta mówiące rzeczy przedziwne i bluźnierstwa. Pozwolono jej też sprawować                                                  |

<sup>1)</sup> <x>340 7:8</x>; <x>340 11:36</x>

<sup>2)</sup> I h : To 1260 lat, przybliżony okres wpływów kościoła rzym. VI-XVIII w. I f : Być może Wielki Ucisk. Ten werset sugeruje, że w tym czasie świątynia będzie odbudowana.

<sup>3)</sup> <x>340 7:25</x>; <x>340 12:7</x>; <x>730 11:2</x>; <x>730 12:6</x>

<sup>4)</sup> Rzeczy brzmiące jak wielkie.

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                  |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         |                     |                                              | władzę przez czterdzieści dwa miesiące.                                                                                                          |
| PBP     | Przekład literacki  | Nowy Testament Popowskiego                   | A dano jej także usta z pychą się wypowiadające i głoszące bluźnierstwa. Dano jej możliwość działania przez czterdzieści dwa miesiące.           |
| PBW     | Przekład literacki  | Nowy Testament, Współczesny Przekład         | Bestii wolno było mówić niesłychane rzeczy obrażające Boga, a władzę swoją mogła ona wykonywać przez czterdzieści dwa miesiące.                  |
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Pozwolono jej przechwalać się i bluźnić, i dano jej swobodę działania przez czterdzieści dwa miesiące.                                           |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | I дано йому вуста, що говорили пихато й богозневажливо; і дано йому владу діяти сорок два місяці.                                                |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | I zostały jej dane usta, które mówiły wielkie rzeczy oraz bluźnierstwa. Została jej też dana władza, by działać przez czterdzieści dwa miesiące. |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | Dano jej usta wypowiadające butne bluźnierstwa i dano jej moc działać przez czterdzieści dwa miesiące.                                           |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | I dano jej paszczę mówiącą wielkie rzeczy i bluźnierstwa, i dano jej władzę, aby działała czterdzieści dwa miesiące.                             |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | Następnie pozwolono bestii bluźnić przeciwko Bogu i działać przez czterdzieści dwa miesiące.                                                     |